

508

Kielikeskus uutisia n:o 1

LANGUAGE CENTRE NEWS

TAMMIKUU 1975

S I S Ä L T Ö

Sivu

TAVOITEKYSELY 1

RAPORTTEJA

Roland Freihoff: Vielä yksi esimerkki
kielikurssin yleis- ja makrotavoit-
teiden kuvauksesta: Diplomikielen-
kääntäjien koulutus 2

Irene Rytövuori: Tampereen yliopiston
taloudellis-hallinnollisen tiedekunnan
kielten laitos 7

TIEDOTUKSIA 9

ENGLISH CONTENTS 10

LUETTELO KIELIKESKUKSEN OPPIMATERIAALEISTA
JA JULKAISUISTA 11

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



Vuoden vaihteessa Kielikeskusuutisten toimitus lähettää lukijoilleen ja avustajilleen parhaimman uuden vuoden tervehdyksen ja samalla toivotuksen hyvän yhteistyön jatkumisesta.

Erilaisten kielitaidon opetusta antavien laitosten esittely jatkuu: lehtori Irene Rytövuori esittelee Tampereen yliopiston taloudellis-hallinnollisen tiedekunnan kielten laitoksen. Tampereelta tulee lehden toinenkin artikkeli, jossa rehtori Roland Freihoff esittelee tavoitekuvausjärjestelmän soveltamista käytäntöön diplomikielenkääntäjien koulutuksessa.

TAVOITEKYSELY

Kielikeskus on vuoden 1974 lopussa lähestynyt kielitaidon opetusta antavia laitoksia pyynnöllä osallistua kielitaidon opetuksen tavoitteiden kartoitukseen. Tarkoituksena on kerätä mahdollisimman laajalti tietoa siitä millaiset ovat korkeakoulutasoisen kielitaidonopetuksen yleiset ja makrotavoitteet eri laitoksissa, ja helpottaa täten kielitaidon opetuksessa käytettävien oppimateriaalien ja testien suunnittelua ja tuottamista. Kyselystä julkaistaan myöhemmin keväällä raportti, ja saatujen tulosten pohjalta pyritään edelleen suorittamaan mikrotavoitteiden kartoitus.

Tavoitekysely on lähetetty kielitaidon opetusta antaville yksiköille joulukuun 1974 aikana ja vastausten toivotaan saapuvan helmikuun alkuun mennessä. Kielikeskus pyrkii avustamaan tavoitekuvausta suorittavia laitoksia lähettämällä jonkun tutkijoista osallistumaan pyydettäessä työhön. Samalla muistutamme, että laitoksille ja korkeakoulujen kirjastoihin on vuoden 1974 keväällä lähetetty seuraava tavoitekyselyn taustatiedoksi sopiva tutkimusseloste:

Roland Freihoff - Sauli Takala: Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä. Kielikeskuksen julkaisuja n:o 2/1974.

Samoin on lähetetty edellisen lyhennetty englanninkielinen versio:

Roland Freihoff - Sauli Takala: A systematic description of language teaching objectives based on the specification of language use situations. Kielikeskuksen julkaisuja n:o 3/1974.

Näitä raportteja voi myös tilata kielikeskuksesta.

Lisäksi tavoitekuvausjärjestelmän soveltamisesta on esimerkki Kielikeskusuutisissa 3/1974 ja tämän numeron sivuilla 2-6.

Toivomme näistä olevan apua kyselyyn osallistuville.

Roland Freihoff
Tampereen kieli-instituutti

VIELÄ YKSI ESIMERKKI KIELIKURSSIN YLEIS- JA MAKROTAVOITTEIDEN
KUVAUksesta: DIPLOMIKIELENKÄÄNTÄJIEN KOULUTUS

Kielikeskusuutisissa n:o 3/1974 ss. 4-13 olen esittänyt hypoteettisen kuvauksen kielenopettajan koulutuksen yleis- ja makrotavoitteiden kuvauksesta käyttäen samaa esityskaavaa kuin kielikeskuksen julkaisusarjassa ilmestyneessä hypoteettisessa ekonomin kielikurssin tavoitteiden kuvauksessa (R. Freihoff - S. Takala, Kielenkäyttötilanteiden esittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä, Kielikeskuksen julkaisuja n:o 2/1974, ss. 22-25).

Seuraava kuvausesimerkki ei ole hypoteettinen vaan se edustaa kieli-instituuteista annetussa laissa sekä asetuksissa ja mietinnöissä esitettyjen ajatusten soveltamista käytäntöön.

Kysymyksessä on siis tavoitteiden kuvaus eikä esittely opetusohjelmasta, resursseista ja menetelmistä, joiden avulla pyritään saavuttamaan asetetut tavoitteet. Vain yleiset aikarajoitukset mainitaan alkulauseessa, jotta tavoitteiden suhteellisuus pysyisi aina mielessä.

Yleis- ja makrotavoitteiden kuvauksen jälkeen on suoritettava mikrotavoitteiden kuvaus, johon liittyvät opetettavan aineksen luettelot: viestinnän aiheet ja muodot, (mikro) tilanteet ja käytettävät kieliaineokset ym. ottaen huomioon opetukseen ja opiskeluun käytettävissä oleva aika sekä opiskelijoiden lähtötaso. Tällä alueella on vielä tehtävä paljon selvitys- ja tutkimustyötä. Toisaalta jo yksistään yleis- ja makrotavoitteiden kuvaus nostaa sekä opiskelun että opetuksen mielekkyyttä, koska tällöin mm. aiheiden ja opetusmenetelmien, koetehtävien ja -tilanteiden valinta on perusteltavissa.

Keskustelu jonkun kurssin sisällöstä ja menetelmistä on mielekästä vasta silloin, kun ensin on sovittu ao. kurssin tavoitteista - esim. edellä esitetyn kuvauksen muodossa.

TAMPEREEN KIELI-INSTITUUTTI

Diplomikielenkääntäjän koulutuksen
tavoitteiden kuvaus

Y L E I S T A V O I T E

Perusmotivaatio: ks.
Laki 756/1965

Asetus 307/1966;
446/1970

Mietintö 1964:A12
1971:B32

Avainroolit
Aihepiirit

Kielenkäyttötilanteet

Kolmivuotisen, yhteensä n. 2150 opetustuntia käsittävän kurssin käyneen diplomikielenkääntäjän odotetaan pystyvän toimimaan valitsemansa kahden kielen, so. pääkielen ja sivukielen sekä äidinkielen kääntäjänä ja neuvotelutulkkina lähinnä ulkomaankaupan, teollisuuden ja hallinnon sekä matkailun aloilla. Diplomikielenkääntäjän odotetaan edistävän omalta osaltaan Suomen ja ulkomaiden välisten kontaktien ja tiedonvaihdon hoitamista. Hän on samalla äidinkielensä vaalija.

Sivutavoite

Kurssin käyneen odotetaan lisäksi pystyvän suoriutumaan kielitaitoa vaativista yksikielisistä tehtävistä toimenksiannon mukaisesti.

Pääpaino

Kurssin pääpaino on kääntäjän taidolla ja opiskelijan valitsemalla pääkielellä.

Vapaaehtoiset aineet

Kaunokirjallisuuden suomentajan ja konseptiivitulkin taidot voidaan hankkia vapaaehtoisesti. Kolmannen vieraan kielen taidon ylläpito on niin ikään vapaaehtoista. Tällä hetkellä on vain "käytännön ruotsin" kurssi, 2 viikkotuntia.

M A K R O T A V O I T T E E T

Pääkieli ja äidinkieli

Aihepiirien yksilöinti

Yleistavoitteen saavuttamiseksi kurssin käyneen tulee olla perehtynyt seuraaviin aihepiireihin:

A. Kansainväliseen yhteistyöhön liittyvät yleiset aiheet, oman ja ao. kieltä puhuvien maiden nykyolot ja niiden kulttuuritausta;

B. Kolmen erikoisalan kielen, lain ja hallinnon, tekniikan ja teollisuuden, kaupan ja liikenteen (matkailun) pääkäsitteet. Yhteen edellisistä aloista erikoistutaan.

C. Ammattitietoutta ja kielitietoutta koskevat aiheet kuten lähteiden ja apuvälineiden tuntemus, käännöstekniikka, tyylioppi, vertaileva kielioppi, oikeakielisuus- ja layout-kysymykset;

kääntäjän asema ja tehtäväkenttä yrityksessä, valantehneen kielenkääntäjän oikeudet ja velvollisuudet, freelance-työ, käännöstoimistot, kääntäjien yhdistykset, palkkapolitiikka.

Avainroolien eli tehtäväkimppujen yksilöinti	Kääntäjän tehtävänä on ensisijaisesti asiantuntijoiden, toimittajien ja kirjeenvaihtajien tuotteiden kääntäminen vieraasta kielestä suomen kieleen tai päinvastoin. Tässä työssä on kulloinkin otettava huomioon käännöksen viestintätarkoitus, mikä edellyttää, että kurssin käynyt pystyy kääntäessään myös muokkaamaan ja stilisoimaan sanomaa eri viestintätarkoituksia vastaavaksi.
<u>kääntäjä</u>	
Yleisimmät käännettävät tuotteet	Käännettävät kirjalliset tuotteet ovat lähinnä innovaatioita koskevat artikkelit ja uutisaineisto, erilaiset selostukset ja arvostelut, puheet ja esitelmät, esitteet ja tiedotteet, säännöt, määräykset ja ohjeet, sopimukset ja pöytäkirjat, asiakirjat ja todistukset sekä erilaiset lomakkeet, liikekirjeenvaihto ja asioimiskirjoitukset. Kaunokirjallisuuden suomentaminen on vapaaehtoista.
Viestintävälineet Apuvälineiden käyttö	Kääntäjän odotetaan pystyvän kirjoittamaan käänöksensä puhtaaksi kirjoituskoneella vieraalla kielellä ja äidinkielellä kohtuullisessa ajassa. Hänen odotetaan myös pystyvän käyttämään tehokkaasti tieto- ja sanakirjoja ym. lähdeaineistoa, kirjastoja ja dokumentaatiopalveluja, tietojenkäsittelyvälineitä kuten kortistoja jne.
<u>tulkki</u> tulkittavat tuotteet	Tulkin tehtävänä on lähinnä asiantuntevien neuvottelijoiden ja muiden keskustelijoiden sekä ammatti- että yleiskielisten puheenvuorojen tulkitseminen. Tarvittaessa hän käyttää muistiinpanoja.
apukirjoitus	Kurssin käyneen edellytetään tuntevan konseptiivitulkin muistiinpanotekniikan pääpiirteet. Sen soveltaminen tulkintatilanteissa on vapaaehtoista.
tekstin suullinen käännös	Tulkin tulee myös pystyä kääntämään kirjoitettua tekstiä selostaen tai tiivistäen extempore.
<u>Yksikieliset roolit</u> keskustelija opas, alustaja sihteeri toimittaja	Diplomikielenkääntäjän odotetaan pystyvän toimimaan sihteerinä, alustajana ja keskustelijana, oppaana sekä toimittajana eli aineiston muokkaajana.

Aiheet

Aihepiireinä tulevat kysymykseen yleisiin toimistotöihin liittyvien vieraskielisten kontaktien hoitaminen kuten puhelinkeskustelut, sähköpostit, telex, kirjeet annettujen viitteiden mukaan, oman ja vieraan maan oloja koskevat keskustelut, suulliset selostukset ja esittelyt, järjestelyt, vieraiden saattaminen, erilaiset opastukset yrityksessä tai ao. paikkakunnalla, erilaisten tekstien muokaus ja stilisointi, oikoluku, layout jne.

Kielenkäyttöä koskevat yleiset johtopäätökset

Edellä esitetystä seuraa, että diplomikielenkääntäjän tulee olla perehtynyt ensisijaisesti kirjoitettuun ja puhuttuun yleiskieleen ja toissijaisesti erikoisalansa kielenkäyttöön.

Painotus

- 0 = ei vaadita
1 = vaatimustaso
minimaalinen
2 = kohtalainen
3 = keskitasoa
4 = keskitasoa
korkeampi
5 = erittäin
korkea

Pääkieli ja äidinkieliYleiskieli

	0	1	2	3	4	5	
lukeminen	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx						ymmärtä-
kuunteleminen	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx						minen
kirjoittaminen	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx						ilmaise-
puhuminen	xxxxxxxxxxxx						minen

Erikoisalalan kieli

	0	1	2	3	4	5	
lukeminen	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx						ymmärtä-
kuunteleminen	xxxxxxxxxxxx						minen
kirjoittaminen	xxxxxxxxxxxx						ilmaise-
puhuminen	xxxxxxxxxxxx						minen

- - - - -

Sivukieli ja äidinkieli

Noin 550 opetustuntia käsittävän sivukielen kurssin tavoitteena on lähinnä

- taito kääntää vieraasta kielestä suomen kieleen sekä
- taito keskustella ao. kielellä.

Käännettävät kirjalliset tuotteet ja aihepiirit ovat samat kuin pääkielessä:

ks. sivu 3, kohta A, sivu 4.

Sivutavoitteena on taito laatia lähinnä liike-elämän ja hallinnon kirjeitä, muistioita, sopimustekstejä yms. annettujen tietojen perusteella.

(Opiskelijoiden lähtötaso määrää, päästäänkö mahdollisesti samoihin tavoitteisiin kuin pääkielessä.)

Painotus

Sivukieli

	0	1	2	3	4	5	
lukeminen	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx						ymmärtä-
kuunteleminen	xxxxxxxxxxxxxxxx						minen
kirjoittaminen	xxxxxxxxxx						ilmaise-
puhuminen	xxxxxxxxxxxxxxxx						minen

- - - - -

Yhdistelmätaulukko:

Pääkieli n. 1250 t, sivukieli n. 545 t, äidinkieli n. 235 t, suomalaisten asiantuntijoiden luennot ja harjoitukset n. 120 t.

Paino	roolit	aihepiirit	tilanteet/tehtävät	kieli: rekisterit
60	<u>kääntäjä</u> toimit- taja	30 ammatti- ja kielitietous kansainväli- nen yhteistyö nykyolot, kult- tuuritausta	apuvälineiden käyttö konekirjoitus jne. käännökset: artikkelit, uutis- aineisto, selostuk- set, arvostelut, pu- heet, esitelmät, esitteet, tiedotteet, säännöt, määräykset, ohjeet, raportit, sopimukset, pöytä- kirjat, asiakirjat, todistukset, lomak- keet, kirjeet yms.	yleiskieli sanomalehti- kieli
	asian- tuntija	15 laki, kauppa, tekniikka		erikoisalan kieli
	kirjeen- vaihtaja	15 liikekirjeet asioimis- kirjoitus		tieteellinen ja ammatti- kieli kirjeenvaih- tok., asioimisk.
25	<u>tulkki</u> neuvot- telija	20 laki, kauppa, tekniikka	suksessiivinen puheenvuorojen tulkinta	symbolikieli puhuttu am- mattikieli, puhuttu standardi- kieli
	keskus- telija	5 small talk, yleiset asiat		
15	<u>yksikieli- set sivu- roolit:</u> keskuste- lija, opas, alustaja, sihteeri toimittaja	10 nykyolot nähtävyydet 5 ao. yritys kaikki aiheet	toimeksiannot: vieraiden vastaan- ottaminen, saattami- nen jne., esittelyt, opastukset, neuvot- telut, puhelinkes- kustelut, sähkeet, telex, kirjeet, tekstien muokkaus ja stilisointi, oikoluku ym.	puhuttu yleiskieli, murreävyt, ammattikieli, puhelin-, sähke-, telex- kieli, korjausmerkinnät

Irene Rytövuori
Tampereen yliopisto

TAMPEREEN YLIOPISTON TALOUDELLIS-HALLINNOLLISEN
TIEDEKUNNAN KIELTEN LAITOS

Kolmisen vuotta sitten muodostettiin Tampereen yliopiston taloudellis-hallinnolliseen tiedekuntaan erillinen kielten laitos vastaamaan ekonomin tutkinnon, taloudellis-hallinnollisen tutkinnon sekä talous- ja hallintotieteiden kandidaatin tutkintojen opiskelijoille annettavasta, teollisuuden, liike-elämän ja hallinnon palveluksessa tarvittavan käytännön kielitaidon opetuksesta. Esimiehen tehtäviä hoitamaan määrättiin oman opetustoimensa ohella yksi kielten lehtoreista. Matemaattis-filosofista opintosuuntaa lukuunottamatta antaa kielten laitos vieraiden kielten ja toisen kotimaisen kielen opetusta kaikille tiedekunnan opiskelijoille.

Kieltenopetuksen suunnittelua vaikeuttavana ongelmana on peräti kuuden tutkinnon (yllämainittujen lisäksi luonnontieteiden ja filosofian kandidaatin tutkinnot) kuuluminen saman tiedekunnan piiriin. Opetuksen painopiste on tähän saakka ollut ja on edelleenkin ekonomin tutkinnossa. Laitoksella on tällä hetkellä kaksi englannin kielen lehtoraattia (toinen syntyperäinen), yksi ruotsin kielen ja yksi saksan kielen lehtoraatti. Lisäksi kuuluu vakinaiseen henkilökuntaan kanslisti. Tuntiopettajia on kokonaista 16, joista useat täysin tai lähes päätoimisia. Neuvoantavana elimenä toimii ylä-periaatteella valittu laitosneuvosto, johon tällä hetkellä kuuluu 6 opiskelijaa ja 3 lehtoria. Tarvittaessa kutsutaan kokouksiin muutakin opettajakuntaa pohtimaan opetukseen liittyviä kysymyksiä. Yhteinen neuvonpito opiskelijoiden kanssa on osoittautunut hedelmälliseksi ja muodostaa varsin olennaisen tekijän laitoksen toiminnan koordinoinnissa ja kehittämisessä.

Opetusta annetaan yhteensä n. 180 t viikossa seitsemässä kielessä: englantia, ruotsia, saksa, espanja, ranska, venäjä ja suomi. Suomen kielen opetus jakautuu ekonomien vapaaehtoiseen suomenkielisen kauppakirjeenvaihdon kurssiin ja kaikille muille paitsi LuK-tutkintoa suorittaville pakolliseen suomen kielen valmennuskurssiin. Laitoksen suomen kielen tuntiopettaja huolehtii myös tiedekunnan opiskelijoiden pääaineensa alalta kirjoittamien harjoitusaineiden kieliäsen tarkastuksesta matematiikan harjoitusaineita lukuunottamatta.

EKONOMIEN KIELTENOPETUS

Lukuvuoden kestävä ruotsin kielen kurssi, jonka tarkoituksena on antaa opiskelijalle kaupallinen perussanasto ja jokapäiväisen keskustelun perustiedot, on pakollinen kaikille ekonomin tutkintoa suorittaville. Laaja kurssi, joka

edellyttää kolmen vuoden tai tiivistettyä kahden vuoden opiskelua, on pakollinen englannin tai saksan kielessä. Vaihtoehtoihin on tarkoitus lähiaikoina lisätä venäjä. Vapaaehtoisella pohjalla voidaan laaja kurssi suorittaa myös ruotsin kielessä. Espanjan, ranskan ja venäjän kielessä voivat ekonomit valita aineyhdistelmänsä kaksivuotisen lyhyen kurssin, jolloin opetus lähtee kielen alkeista. Englannissa ja saksassa on lukion lyhyen oppimäärän suorittaneille lyhyt kurssi, jonka pituus on kolme lukukautta. Kahden kielen laajan kurssin ja yhden kielen lyhyen kurssin suoritus lasketaan vähimmäispistemäärällä suoritettun ekonomien tutkinnon pisteisiin. Laajaperäistä vieraiden kielten opiskelua suositellaan erityisesti markkinointiekonomeille.

Varsinkin "pääkielinä" pidettävissä englannissa, ruotsissa ja saksassa pannaan opetuksessa varsin suuri paino vieras-kielisen puheen ymmärtämisen ja suullisen ilmaisukykyyn kehittämiseen. Kansainvälisten yhteyksien lisääntyessä on ekonomien pystyttävä sujuvaan kielelliseen kommunikointiin päivittäisissä puhelinkeskusteluissa ja ulkomailla tai kotimaassa ulkomaisten liiketuttavien kanssa käytävissä neuvotteluissa. Keskusteluryhmät pyritään pitämään tarpeeksi pieninä (n. 8 henkeä) ja opiskelijoiden ymmärtämis-kykyä ja teknistä puhevalmiutta lisäämään todellisia tilanteita simuloivien kielistudioharjoitusten avulla. Suullinen kielitaito testataan ryhmäkeskustelutentissä ja kielistudiokokeessa. Kirjallisen kielitaidon opetus käsittää mm. tekstianalyysia, kauppakirjeenvaihtoa, kielioppia ja kompositioharjoituksia. Testeinä ovat monivalintatyyppinen luetun ymmärtämiskoe ja aktiivista ilmaisukykyä ja liikekielen tyylin hallintaa edellyttävä kompositiokoe.

KANDIDAATTIEN KIELTENOPETUS

Talous- ja hallintotieteiden kandidaateilta vaaditaan ns. käytännön kielikoe kahdessa vieraassa kielessä. Keskustelutaidon suullista ryhmätenttiä edeltää kahden lukukauden osanotto keskusteluharjoituksiin. Kokeen kirjallisen osan muodostaa luetun ymmärtämiskoe ja siihen liittyvä lukukauden pituinen valmennuskurssi. On jossain määrin nurinkurista, että ylempää kandidaatin tutkintoa suorittaville annetaan paljon vaatimattomampi vieraiden kielten taito kuin ekonomeille. Resurssien puute on ollut syynä siihen, ettei opetusta ole pystytty tarpeeksi monipuolistamaan. Tulevaisuudessa olisi kandidaattien kieltenopetusta pyrittävä kehittämään, niin että se vastaisi kunkin tutkinnon erityistarpeita. Myös matemaattis-filosofiselta opintosuunnalta valmistuville kandidaateille pitäisi pystyä antamaan tutkinnon tarpeisiin sovellettua kieltenopetusta.

Laitoksen asema seitsemällä kielellä annettavan ja eri tutkintojen tarpeita palvelevan opetuksen koordinoijana ja kehittäjänä ei ole helppo. Paljon pitäisi tehdä, mutta etenkin tänä lukuvuonna tuntuu siltä, että supistettujen

tuntiopetusmäärärahojen puitteissa joudutaan jo saavutetusta tasostakin tinkimään. Taistelu viroista tiedekunnassa on kovaa - kielten lehtoraatteja ei hevin liikene. Kun n. 75 % opetuksesta on tuntiopettajien varassa ja lehtorin virkoja tarvittaisiin vähän joka kieleen, eivät näkymät ole järin valoisat. Kaikista käytännön vaikeuksista huolimatta ovat kokemukset kielten laitoksen toiminnasta kuitenkin siinä määrin myönteiset, että olemme laitosjakokysymyksessä uskaltaneet itsenäisen asemamme säilyttämisen linjalle tekemällä esityksen kielten laitoksen toiminnan jatkamisesta erillisenä, suoraan yliopiston johdon alaisena kieltenopetuskeskuksena. Mikäli tämä suunnitelma toteutuu, tultaisiin meihin ilmeisesti liittämään myös ns. opetusjaostoissa tällä hetkellä irrallisina olevat englannin, ruotsin ja saksan kielten lehtoreiden virat. Perustettavan kieltenopetuskeskuksen kehittäminen koko yliopiston käytännön kieltenopetusta joustavasti palvelevaksi yksiköksi tuo mukanaan uudet ongelmat ja entistä suuremman resurssitarpeen. Toivottavasti saamme mahdollisuuden yrittää ratkaista nämä ongelmat järkiperaisella tavalla.

T I E D O T U K S I A

V FONETIIKAN PÄIVÄT HELSINGISSÄ 15.-16.3.1975

V Fonetiiikan päivät pidetään Helsingin yliopiston Fonetiiikan laitoksella 15.-16. maaliskuuta 1975. Kiinnostuneita pyydetään ilmoittautumaan ensi tilassa ja viimeistään tammiukuun loppuun mennessä osoitteella:

Helsingin yliopisto
Fonetiiikan laitos
Vironkatu 1 B 14
00170 Helsinki 17

Ennako-ohjelma ja tarkempi ilmoittautumiskaavake lähetetään myöhemmin.

ERLANGEN-SEMINAARI

Jatkona vuoden 1974 elokuussa pidetylle seminaarille "Feldstudien in der Situationsanalyse im Gesprochenen Gegenwartsdeutsch", jonka järjesti Erlangen-Nürnbergin yliopiston kielikeskus, on suunnitteilla samantyyppinen materiaalinkeruu ja analyysiseminaari tämän vuoden toukokuun lopussa. Seminaari suorittaa haastattelumenetelmää käyttäen puhutun kielen materiaalin keruuta ja muokkaa näin saadun aineiston myöhemmin oppimateriaaliksi suomalaisiin korkeakouluihin. Isännät järjestävät majoituksen sekä ekskursiot ja organisoivat keruun. Matkakustannuksista osanottajat joutuvat

huolehtimaan itse esimerkiksi anomalla matka-apurahaa omalta korkeakoulultaan.

Seminaariin voi ilmoittautua helmikuun 15. päivään mennessä Valtakunnalliseen kielikeskukseen puh. 941-10920/2850, josta myös saa tarkempia tietoja. Vuoden 1974 seminaarista on lyhyt selostus Kielikeskusuutisissa 5/1974.

ENGLISH CONTENTS

In this paper, there are two articles concerning language teaching at university level. Mrs. Irene Rytövuori describes the language teaching unit of the Faculty of Economics and Administration in the University of Tampere, and the plans for future development of a language teaching centre serving all the faculties as well as the occupational sections of the University of Tampere.

In his article Mr. Roland Freihoff, Head of the Tampere Language Institute, gives an example of an application of the description of language teaching objectives to the training of translators at language institutes. We hope that this article will help the departments and teachers working on the description of language teaching objectives. The Language Centre has sent out an inquiry to departments and institutes giving university-level language courses asking for their co-operation in this kind of description. For background information teachers working on the description may consult the following reports, which were sent to all language departments and institutes as well as to university libraries last spring:

Roland Freihoff - Sauli Takala: Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä. Reports from the Language Centre No. 2/1974.

Roland Freihoff - Sauli Takala: A systematic description of language teaching objectives based on the specification of language use situations. Reports from the Language Centre No. 3/1974.

The research workers of the Language Centre will also be happy to help and to give further information.

Those wishing to have one or both of the above reports, please write to

Valtakunnallinen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

or telephone to 10920/2850

V A L T A K U N N A L L I S E S T A K I E L I K E S K U K S E S T A ,

os. Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10, puh. 941-10920/2851 voidaan tilata seuraavia kirjallisia oheismateriaaleja/oppimateriaaleja:

- 1/1973 Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert - Teuvo Piippo: Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hochschulebene - Tonband Manuskripte und Begleitsmaterial
- 2/1973 English Reading Comprehension: Social and Behavioural Sciences
1. Reading Comprehension Exercises (187 s.)
 2. Structures
 3. Affixes
 4. Wordlists
 5. Teacher's Book and Quizes
- English Reading Comprehension: Medicine
5. Teacher's Book and Quizes (liite)
 6. Reading Comprehension Exercises (57 s.)
 7. Wordlists
 8. Affixes
- Sekä seuraavia tutkimusselosteita:
- 1/1974 Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert - Teuvo Piippo: Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hochschulebene (108 s.) ISBN 951-677-261-7 6,50
- 2/1974 Roland Freihoff - Sauli Takala: Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä. - The systematic description of language teaching objectives based on the specification of language use situations (188 s.) ISBN 951-677-262-5 7,00
- 3/1974 Roland Freihoff - Sauli Takala: A systematic description of language teaching objectives based on the specification of language use situations. Abridged version (24 s.) ISBN 951-677-307-9 2,50
- 4/1974 Ola Berggren - Pirkko Lindqvist: Kielistudio-ohjelmien luokitus- ja kortistointiopas (34 s.) ISBN 951-677-323-0 3,00
- 5/1974 Viljo Kohonen (ed.): Inter-university student selection for English 1974: a joint entrance test project of the universities of Joensuu, Jyväskylä and Turku (72 s.) ISBN 951-677-388-5 5,00
- 6/1975 Colin Black: Towards a research model for the investigation of programmed language instruction (40 s.) ISBN 951-677-411-3
- 7/1975 Rolf Klemmt - Aune Tikka: Saksan valintakoeprojekti Jyv - Tam '74 (s.) ISBN 951-677-424-5

VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Nummenmaa

Toimituskunta / Editorial Staff: Heikki Kokkonen
Eila Pakkanen
Eija Rousu
Liisa Ruuska
Timo Sikanen

Osoite / Address:

Valtakunnallinen kielikeskus / Language Centre
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF - 40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland

Puh. / Tel. 941 - 10920/2850 Nummenmaa, Rousu
2851 Pakkanen, Ruuska
2852 Kokkonen, Sikanen